

359

Pour toi, ce qu'il y a de mieux, c'est de faire l'étude des sciences et la dévotion; c'est de t'accrocher à la chevelure d'une ravissante amie; c'est de verser dans la coupe le sang de la vigne avant que le temps ait versé le lait.

360

Ô ami! sois en repos au milieu des vicissitudes humaines; ne t'inquiète pas en vain de la marche du temps. Lorsque l'enveloppe de ton être sera mise en lambeaux, qu'importe que tu aies agi, que tu aies parlé, que tu te sois souillé?

361

Ô toi qui n'as point fait le bien, mais qui as fait le mal, et qui ensuite as cherché un refuge auprès de la Divinité! garde-toi de jamais t'appuyer sur le pardon, car celui qui n'a rien fait ne ressemble pas plus à celui qui a péché que celui qui a péché ne ressemble à celui qui n'a rien fait.

362

Ne mesure pas la longueur de la vie au delà de la soixantaine. Ne pose nulle part le pied sans être pris de vin. Tant que de ton crâne on n'aura pas fait une cruche, va toujours ton chemin sans déposer jamais la gourde de tes épaules, ni la coupe de ta main.

¹ Allusion maligne à l'adresse des moultahs.

² Allusion à la superstition des chiites (Khéyem était sunnite), qui prétendent qu'une goutte de vin, une goutte de sang répandue sur leurs vêtements, ou le contact immédiat d'un chien, d'un juif, d'un chrétien les rendaient محسوس, impurs, au point de ne pouvoir faire leurs prières. Le moir de changer d'habit et de recommencer leurs ablutions. Il en est de même d'une tasse d'un vase. Un vase quelconque sur un chrétien ou un juif, ou d'une assiette dans

laquelle il aurait mangé. Ce vase, cette assiette doivent être purifiés en étant plongés trois fois dans l'eau. Les dévots poussent la superstition plus loin; et brisent le vase dont un juif ou un chrétien s'est servi. J'ai vu des moultahs se demander si le thé resté au fond de la théière, après qu'on en a versé dans une tasse où buvait un chrétien, est ou non entaché d'impureté. La conclusion n'est celle-ci: Le thé resté au fond de la théière n'est point entaché d'impureté, si on y verse le thé dans la tasse du chrétien. On a eu soin de ne point le verser d'un

۳۴۴

از درس عالمیروزند بگریزی به و اندر سر زلف دلیر آویزی به
زان پیش که روزگار خودت رسد تو خون قهیند در قندج رمزی به

۳۴۵

ای یار ز روزگار بساش آسوده و اندوه زمانه کم خور از بیهوده
چون کسوت هر بر تنم چاک شود چه کرده و چه گفته و چه آورده

۳۴۶

ای نیک نکرده و بدیها کرده و اندک بلطف حق نوالا کرده
بر غم مکن تکیه که هرگز نبود تا کرده چو کرده کرده چون تا کرده

۳۴۷

اندازه عمر پیش از شصت منه هر جا که قدم نه بجز دست منه
زان پیش که کله سرت کوزه کنند رو کوزه زدوش و کاسه از دست منه

soul tenit. Il est, au contraire, trop si on l'a versé trop vite. — Je dois cependant ajouter ici qu'aujourd'hui le monde officiel pense se rendre plus civilisé envers les Européens. Il n'hésite pas à manger à la même table qu'eux, à fumer le même tabac, qu'ils essaient de se purifier lorsque le moment de la prière est venu.

۳ Ce quatrain est une ironie. Le poète y rétorque les arguments des musulmans, qui tout en professant la doctrine des résompences et des peines infligées, se représentent néanmoins sur le pardon de la Divinité pour

les fautes qu'ils commettent. « Puisqu'il y a récompense et pour les bons œuvres, disent-ils, les docteurs sages, et punition pour les mauvaises, celui qui a commis des péchés ne saurait se dispenser même de prier, et de se purifier, et de se représenter la même figure que celui qui n'en a pas commis. » (Voyez quatrain ۳۴۵, et le poète rétorque énergiquement : « J'aime mieux Dieu! que dans la réflexion tu me parles d'univers mes péchés, mais la prière que j'appréhende de savoir que tu fais ce que j'ai fait me reste. Et, dans ce cas, mon bon plaisir n'est pas duplé. »)

355

C'est nous qui achetons du vin vieux et du vin nouveau, et c'est nous qui vendons le monde pour deux grains d'orge¹. Sais-tu où tu iras après la mort? Apporte-moi du vin et va où tu voudras.

356

Quel est l'homme ici-bas qui n'a point commis de péché, dis? Celui qui n'en aurait point commis, comment aurait-il vécu, dis? Si, parce que je fais le mal, tu me punis par le mal, quelle est donc la différence qui existe entre toi et moi, dis?

357

Où est donc celle dont les lèvres sont de rubis, où donc cette pierre précieuse de Bédékheban²? Où est ce vin plein de parfum qui donne le repos à l'âme? On dit que la religion de l'islam le défend: bois, ami, et n'aie aucune crainte, car où vois-tu l'islam³?

358

Ce qu'il y a de mieux, c'est de s'abstenir de tout ce qui n'est pas allégresse; ce qu'il y a de mieux, c'est de recevoir la coupe de la main des belles que renferment les palais des princes; ce qu'il y a de mieux encore, c'est l'ivresse, l'insouciance des Kélcenders⁴, l'oubli de soi-même. Une gorgée de vin, enfin, vaut mieux que tout ce qui existe dans l'espace entre la lune et le poisson⁵.

¹ *Kandouki vende pour deux grains d'orge.* — *prédicateurs musulmans, que le poète renvoie en s'en faire aucun cas.* — *de prêcher une doctrine à l'égard de laquelle il ne se*

² *Provine de Kloukup.* — *Les vieillards confondent pas eux-mêmes.*

les rubis halais. — *Voyez note à quatrain 350.*

³ *Encore moi si il fond sur à l'opinion des.* — *Depuis la lune jusqu'au poisson, ex-*

۳۵۰

مائم خورید از می کهنه ونو وانگاه فروشنده عالم بسدو جو
دانی که پس از مرگ کجا خواهی رفت می بیش من آر وهر کجا خواهی رو

۳۵۱

نا کرده کنایه در جهان کیست بگو وانگس که گنه نکرد چون زیست بگو
من بد کنم و تو بد نکافات دهی پس فرق میان من و تو چیست بگو

۳۵۲

یافتت لب اعدا بد خشنای کسو وان راحت روح وراح رجحانی کسو
گویند حرام در مسلمانان شد تو میخور وغم مخور مسلمانان کسو

۳۵۳

از هر چه نه خرمیست کوتاهی به می هم زکف بستان خرگابی به
مستی و قیامت داری و کراهی به یکجور عه می زمانه تا مای به

pression figurée, très-usitée en Perse. Elle signifie dans l'ancienne langue, *à un pôle et l'autre*. Le roi actuel a pour devise, sur son sceau, les mots suivants : « Du jour où la croix de Hauser-eldin dans a saisi l'au-

neau de la royauté, le tréfil de sa justice et de son équité a rempli l'espace depuis la lune jusqu'au poisson » (sur lequel repose le taureau qui supporte la terre). (Voyez paragraphes 338.)

351

Quel avantage a produit notre venue en ce monde? Quel avantage résultera de notre départ? Que nous reste-t-il de nouveau d'espérances que nous avons conçues? Où est la famille de tous ces hommes purs qui, sous ce cercle céleste, se coustiment et deviennent possesseurs?

352

Ô toi dont les lèvres recèlent l'eau de la vie! ne permets pas à celles de la coupe² de venir les baiser. (Oh! si tu le permets,) puisse-je perdre le nom d'homme si je ne m'abreuve du sang du Ilacou, car qui est-elle, cette coupe, pour oser appuyer ses lèvres sur les tiennes³?

353 *

Je suis tel que m'a produit ta puissance. J'ai vécu cent ans, comblé de ta bienveillance et de tes bienfaits. Je voudrais cent ans encore commettre des péchés et voir si c'est la somme de mes fautes qui l'emportera sur celle de ta miséricorde.

354

Prends dans tes mains la coupe, emporte la gourde, à charnel de mon cœur! et va explorer les prairies, les bords des ruisseaux, car bien des idoles, semblables à la lune par l'éclat de leurs beaux visages, ont été cent fois transformées en coupes; cent fois elles ont été des gourdes.

« où est-il? La tourterelle cria donc, sur les débris de ce palais en ruine: « Où sont allés ces grands rois qui l'ont habitée? Où sont leurs richesses? Où est leur majesté, où est leur gloire? »

C'est à dire: Quelle trace ont laissée ici les lois, ces codes, les philosophes, ces sa-

vants, ces hommes parfaits, puis de toute époque vulgaire, qui ont apparu sur cette terre où tout périt, où tout disparaît, où tout rentre bientôt dans la nature inerte d'où tout est sorti?

Or si déjà vi un peu plus tard et l'écrivant, ayant aperçu, ici, le poète personnifié la

۳۴۰

از آمدن و رفتن ما سودی کو در بار امیرک در جهان بودی کو
در چنبر چرخ جسم جفتدین پاکان در بسوزد و خاک میشود دودی کو

۳۴۱

ای آنجیمان مضمرا اندر لب تو مگذار که بوسه لب ساغر لب تو
گر خون صدای تخریر سرد نسیم او خود که بود که لب نهده بر لب تو

۳۴۲

آنم که بدید گشتم از غمذرت تو صد ساله شدم بنام در نعمت تو
صد سال باستان کنه خواهم کرد یا جرور منست بیش با رحمت تو

۳۴۳

بسر دار نیاله و سیمو ای دلجو جز گزد بگردد سدر هزار لب جو
کین چرخ بسو قق یقان میسرو صد بار نیاله کبرد وضد بر سیمو

coupe, dont il se montre jaloux, il ne voudrait pas que les légers de la coupe approchant celles de l'objet de son amour, la Divinité, et il prie celle-ci de ne point le permettre.

«*S'abstenir du sang de quelqu'un, c'est se venger de la manière la plus terrible*;

c'est la peine du talita : voir pour oeil, sang pour sang; allusion au Koran. (Voyez chapitre La rache, verset 158.) Pour légitimer sa vengeance, le poète sentède établir une sorte de solidarité entre le fluxon et la coupe, celle-ci l'a offensé, il se venge sur celui-là en buvant son sang.

345

Ô Dieu! sois miséricordieux pour mon pauvre cœur prisonnier;
sois miséricordieux pour mon sein, susceptible de contenir le chagrin;
pardonne à mes pieds, qui me conduisent à la taverne; pardonne à
ma main, qui saisit la coupe!

347

Ô Dieu! délivre-moi de ce calcul sur le plus ou le moins (des
choses de ce monde), fais que je ne préoccupe du toi, en m'aff-
ranchissant de moi-même. Tant que j'ai ma saine raison, le bien
et le mal me sont connus: rends-moi ivre et débarrasse-moi ainsi
de cette connaissance du bien et du mal.

348

Cette roue des cieux court après ma mort et la tienne, ami; elle
conspire contre mon âme et la tienne². Viens, viens t'asseoir sur le
gazon, car bien peu de temps nous reste encore avant que d'autre
gazon germe de ma poussière et de la tienne.

349

Lorsque mon âme et la tienne nous aurons quittés, on placera
une paire de briques sur ma tombe et la tienne. Puis, pour couvrir
les tombes des autres avec d'autres briques, dans le monde du bri-
quetier on jettera ma poussière et la tienne.

350

Ce château qui par sa splendeur rivalisait avec les ciels, ce châ-
teau où les souverains se succédaient à Fenvi, nous avons vu une
tourterelle s'y poser et sur ses créneaux en ruine crier: « Kou-kou,
« kou kou². »

Satire à propos du dernier jour. Le Dieu n'a rien à pardonner, rien à accorder
pour, par cette prière en faveur de ses la réalité, redoublée d'effort après un su-
mencure. fait, nullement en ce sens, que parait à avec l'âme, laquelle rentre dans

۳۴۶

با رب بیدل اسپر من رجهت کن بر عینه غم پذیر من رجهت کن
بر پای خسریات رو من بخشای بر دست پیمانه گیر من رجهت کن

۳۴۷

یا رب زره پیش و کسم باز رهان مشغول خودت کن ز خودم باز رهان
تا عشقبارم نمک ویدی میدادم مسمم کنی و از نیک ویدم باز رهان

۳۴۸

این چرخ فلک بهر اهلک من و تو نصیحتی دارد بجان پاک من و تو
بر سینه نشینی بی آنکه بس دیر ماند تا سینه بروون دمد ز خاک من و تو

۳۴۹

از من چو برفت جان پاک من و تو خشکی دو نهد بر مشک من و تو
و آنکه ز برای خشت گور دیگران در گالیدی کیشند خاک من و تو

۳۵۰

آن قصو که بر چرخ هم زد بیلو بر درگاه اوشهان نهادندی رو
دیدیم کند بر کنگره آن فاخته بنهسته هبگفت که کو کو کو کو

Essence divine, dont elle n'a jamais été si-
parée.

Asas et almasor suavissima en perzin.

ici ce mot doit être pris dans le sens de
reception.

Kov est l'abréviation de *khodja*, c'est-à-dire

341

Mon pauvre cœur, plein de douleur et de lésion, n'a pu être affranchi de l'ivresse où l'a plongé l'amour de ma bien-aimée¹. Où? le jour où le vin de cet amour a été distillé, ma portion a été sans doute puisée dans le sang de mon cœur²!

342

Boire du vin et rechercher les beaux visages est un parti plus sage que celui d'user d'hypocrisie et d'apparente dévotion. Il est évident que, s'il existe un enfer pour les amoureux et les buveurs, personne ne voudra du paradis.

343

Méprise les paroles des femmes coquettes, mais accepte du vin limpide de la main de celles dont la coiffure est irréprochable³. (Tu le sais,) tous ceux qui ont fait leur apparition en ce monde sont partis les uns à la suite des autres, et il n'est donné à personne de t'en montrer un seul qui soit revenu.

344

Il ne faut point se résoudre à flétrir par le chagrin un cœur joyeux, à broyer sous la pierre des tourments nos instants d'allégresse. Personne ne pouvant nous dire ce qui adviendra, ce qu'il faut donc, c'est du vin, c'est une maîtresse chérie⁴ et du repos au gré de nos souhaits.

345

Oui, il est beau de jouir d'une bonne renommée; il est honteux de se plaindre de l'injustice du ciel; il est plus beau de s'enivrer du jus du raisin que de s'enorgueillir d'une fausse dévotion⁵.

¹ La Dîmâh, et qui marquent la douleur la plus vive.
² Puiser du sang dans son cœur, boire. (Voyez note 2, quatrain 332.)
³ S'engager son cœur et de son foie sont des. Les orientalistes pourraient vérifier dans
 l'expression souvent employée par Khéyam: le texte la sorte de honte que le poète de

۳۲۱

مسکین دل دردمند دیوانه من هشتمار نشید زعشقی جانانده من
روزی که شراب عاشقی فیدادند در خون جگر زدند پیمانده من

۳۲۲

میخوردن وگردد نیکوان گردیدن به زانکه بوزق وراهمدی ورزیدن
گرعاشق دست دورئی خواهد بود پس روی بهشت کس نخواهد دیدن

۳۲۳

مشغو و سخن زدن ساز آمدگان می گوی سرورق از طراز آمدگان
رفتند یکان یکان فراز آمدگان کس میندهد نشان زبان آمدگان

۳۲۴

نتوان دل شاد را بیغم فرسودن وقت خوش خود بسنگ محنت بودن
کس غیب چه داند که چه خواهند ^{بودن} می بید و معشوق و بکامر آمدن

۳۲۵

نیکست مقام نیک مشهور شدن عارست ز جبر چرخ ریخور شدن
شمار بیسوی آب آنگسور شدن بد زانکه برآمد خویش متور شدن

crit par ces mots : طراز آمدگان, qui
n'est à traduire par « ceux dont la valeur
est irréprochable ».

C'est-à-dire « la Divinité ».

↳ Réponse au thème de sermons du clergé
musulman, auquel le poète reproche constamment d'user d'hypocrisie pour capter la
confiance des croyants.

336

J'ai vu un homme retiré sur un terrain aride. Il n'était ni hérétique, ni musulman; il n'avait ni richesses, ni religion, ni Dieu, ni vérité, ni loi, ni certitude. Qui dans ce monde ou dans l'autre aurait un tel ouvrage?

337

Une multitude d'hommes réfléchissent sur les croyances, sur les religions; d'autres sont dans la stupéfaction entre le doute et la certitude. Tout à coup, celui qui est à l'affût crie: «O ignorants! la voie que vous cherchez n'est ni là, ni là.»

338

Il existe dans les cieux un taureau nommé Pervin (Pleiades)¹; un autre taureau est caché sous la terre². Ouvre donc les yeux de l'intelligence comme ceux qui vivent dans la certitude³, et regarde-moi cette poignée d'ânes placés entre deux boufs!

339

On me dit: Bois un peu moins de vin. Quelle raison donnes-tu pour n'y point renoncer? La raison que je donne, c'est le visage de mon ami⁴; c'est le vin du matin. Sois juste, et dis-moi s'il est possible de donner une raison plus lumineuse.

340

Si je possédais sur les cieux la puissance que Dieu y exerce, je les supprimerais de ce monde, et j'en construirais d'autres à ma façon, afin que l'homme libre⁵ pût ici-bas atteindre sans difficulté les désirs de son cœur.

¹ Le taureau, signe du zodiaque où les auteurs ont placé (par erreur) les Pleiades.

² Allusion à la légende persane, qui dit que le globe terrestre repose sur la corne d'un taureau, lequel se trouve assis sur un

écrou en pierre qui repose dans la grande mer (شورینای صخره) sur la terre.

Lorsque ce taureau est fatigué de porter le monde sur l'une de ses cornes, il se lance le corps en l'air dans l'espace pour le recevoir

۳۳۳

شخصی دیدم نهسته بر خشک زمین نه کفر و نه اسلام و نه دنیا و نه دین
نه حق و نه حقیقت نه شریعت نه یقین اندر گو جهان کسرا بود زهرا این

۳۳۴

نوح هتفنگرند در مذبح و دین چچی متکبرند در شک و بقین
ناگاه سفاک بر آید زکین کای بیخبران راه نه آنسب و نه این

۳۳۵

گاو بیست در آسمان و نامش پروین یک گاو دگر نهفته در زیر زمین
چشم خردت کشای چون اهل بقین زیر و زیر دو گاو منستی خسر بین

۳۳۶

گویند مرا زی که مگر خوز ازیس آخر بچه غدر بر نداری سر ازیس
غذیرم رخ بار و باد صبح دستت انصای بده چه غدر و شکر ازیس

۳۳۷

گر بر فلکم دست بیدی چون بردان بر دشتی من این فلکرا رسیدان
از خود فلک دگر چند ساختی کزاده بکار دل رسیدی آسان

sur au autre corne. De là les tremblements
de terre.

أهل یقین, les pécheurs de la certitude, ceux qui, rejetant toute idée de soupçon, ont embrassé le soufisme, con-

naissent l'essence divine, ont trouvé Dieu et
le voient.

• Dieu.

• L'homme affranchi des liens de la superstition et dont le but est Dieu.

332

C'est grâce à l'iniquité de cette roue des biens, qui ressemble à un miroir, c'est grâce au mouvement périodique de ce temps, qui n'accorde ses faveurs qu'aux plus abjects, que mes joues, creusées comme la coupe, sont inondées de larmes; et, semblable au flacon, mon cœur est plein de sang¹.

333

Un jour (avant le jour), en compagnie d'une ravissante amie et d'une coupe de vin rose, j'étais assis au bord d'un ruisseau. Devant moi était placée la coupe, cette coquille dont la perle (le contenu de la coupe) répandait un tel éclat de lumière que le lézard du soleil, s'éveillant en sursaut, annonça le pévil de l'aurore.

334

Oublie le jour qui a été retranché de ton existence; ne t'inquiète pas de celui de demain, qui n'est pas encore venu; ne te repose pas sur ce qui est ou sur ce qui n'est plus; vis un instant heureux et ne jette pas ainsi ta vie au vent.

335

Vas-tu pas honte de te livrer à la corruption? de négliger ainsi et les commandements et les défenses²? Parduets que tu parviennes à t'approprier tous les biens de la terre, que pourras-tu en faire si ce n'est de les abandonner à ton tour?

¹ La fin de ce quatrain concorde au rapprochement poétique et tout oriental de la douleur la plus vive, exprimée par le sang que le séduisant fait allier avec le cœur, ce qui le rend le plus délicieuse que procure le

sang de la vigne, ou le vin, dont est plein le Sacer, auquel le poète compare son cœur souffrant.

² Les commandements et les défenses contenues dans le Koran. Le poète ici afe-

۳۳۲

داور ز جفای فلک آینه گون وز گردش روزگار حسن پروردون
از دیده ریج شهبو بیانه بُر آشک در سیند دلی شهبو صراج بُر خون

۳۳۳

دی بر لب جوی ما نگاری سوزون من بودم و ساغری شراب گلگون
در پیش نهاده صدق کز گهرش نویت زن صبح صادق آید بیرون

۳۳۴

روزی که رفت گذشته شد یاد مکن فردا که نیامدست فریاد مکن
از آمده و گذشته بنیاد مکن حالی خوشباش و غیر بیاد مکن

۳۳۵

شومت ناید ازین بختی کردن زین تیرک او امر و نواهی کردن
گیرم کد سر اینجهان ملک توشد جز آن کد زها کی چه خواهی کردن

parce qu'ils ont été maladroits, les mondials, auxquels ne peut-on adresser. Un leur reproche de s'écarter de la doctrine qu'ils prétendent suivre dans le Coran et qu'ils prêchent aux fidèles publiquement, en

se relevant cependant plus ardemment aux choses mondiales et pérorant, reprochés par le saint écrivain, qu'une chose digne de la vie future, qui y est si délicieuse et si délicate.

327

Emploie tous les efforts à être agréable aux buveurs; suis les bons conseils de Khayyam. Ô ami! détruis les bases de la prière, celles du jeûne, bois du vin, vole (si tu veux), mais fais le bien.

328

La justice¹ est l'âme de l'univers: l'univers est un corps. Les anges sont les sens de ce corps; les cieux, les éléments, les créatures en sont les membres; voilà l'unité éternelle. Le reste n'est que tromperie.

329

Hier au soir, dans la taverna, cet objet de mon cœur qui me ravit l'âme (Dieu) me présenta une coupe avec un air ravissant de sincérité et de désir de me complaire, et m'invita à boire. « Non, lui dis-je, je ne boirai pas. — Bois, me répondit-il, pour l'amour de mon cœur. »

330

Veux-tu que l'univers se soumette à ta volonté? Occupe-toi sans cesse à fortifier ton âme. Partage mon opinion qui consiste à boire du vin et à ne jamais nous soucier des choses d'ici-bas.

331

Les sages ont beau considérer d'un bout à l'autre ce monde de poussière, séjour de l'inconstance; ils n'y verront rien d'agréable que le vin en rubis et les beaux visages².

¹ Ôte-tu plus loin que justice, droit, raison, tout retour à Dieu.

² Les orientalistes pourront vérifier dans le texte le genre des beaux visages dont parle

۳۲۷

تا بنموانی خدمت و فدایان میسنگین
 و نامنویسخن را سمت ز میخام ای دوست
 نه بیاد نماز و روزه و سران میسکن
 بی میخور و ره میوزن و احسان میسکن

۳۲۸

حق جهان و جفا دوست و جهان جمله
 افلاک و عیالات و سوالید اعضا
 واعیان ملایک و حواس این تن
 توحید شیخ است و دیگرها همه غن

۳۲۹

دیشب ز سر صدق و صفای دل من
 بجای بمن آورد کد بستان و بخسور
 در میگذره آن روح طرای دل من
 گفتم بخور بر گفت برای دل من

۳۳۰

خواج بنهد پیش تو گردون کردن
 همچون ممت اعتقاد بپس کردن
 کار تو بود همیشه جان پروردن
 می خوردن و اندوه جهان نا خوردن

۳۳۱

در عالم خاک از کنوان تا بکزان
 حاصل ز جهان بیوق چیزی نیست
 چند آنکه نظر کنند صاحب نظران
 الا ای زملی و عاریس خورش بسران

Kheyam dans ce quatrain, se qui leur para-
 ra d'autant plus blanche que le poète fait
 allusion à la Divinité, qu'il contemple dans
 ses créatures.

322

Pour celui qui se rend compte des vicissitudes humaines, la joie, le chagrin, la peine, tout cela est identique. Le bien et le mal de ce monde devant un jour finir, qu'importe que tout soit tourment pour nous, ou tout agrément?

323

Maintenant que le rossignol a fait entendre sa voix, ne pense plus qu'à saisir la coupe de vin en rubis de la main des buveurs; lève-toi, viens, car les roses épanouies respirent la joie; viens, venge-toi, venge-toi durant deux ou trois jours des tourments que tu as endurés.

324

Regarde cette coupe faite de matière : elle est enceinte d'une âme ! On dirait un jasmin produisant des fleurs de l'arbre de Judée. Mais que dis-je ? L'éclatante pureté du vin est cause de mon erreur : oh non ! (ce n'est point une coupe) c'est une eau diaphane qui est grosse d'un feu liquide¹.

325

Lève-toi, laisse-là les soucis de ce monde qui fuit, sois dans l'allégresse, passe gaiement cette vie d'un instant, car si les faveurs du ciel eussent été constantes pour les autres, leur tour de jouissance ne serait pas venu jusqu'à toi.

326

Écoute-moi, ô toi qui n'as pas vu de vieux amis² ! Ne t'inquiète pas de cette roue des cieux qui n'a ni surface ni fond : contente-toi de ce que tu es, et, en paisible spectateur, observe ici-bas les jeux divers de la destinée des hommes.

¹ عنب العنب, cristal pur, dia-² عنب العنب, cristal pur, dia-³ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-¹¹ عنب العنب, cristal pur, dia-¹² عنب العنب, cristal pur, dia-¹³ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-²⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-²¹ عنب العنب, cristal pur, dia-²² عنب العنب, cristal pur, dia-²³ عنب العنب, cristal pur, dia-²⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-²⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-²⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-²⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-²⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-²⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-³⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-³¹ عنب العنب, cristal pur, dia-³² عنب العنب, cristal pur, dia-³³ عنب العنب, cristal pur, dia-³⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-³⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-³⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-³⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-³⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-³⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴¹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴² عنب العنب, cristal pur, dia-⁴³ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-⁴⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵¹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵² عنب العنب, cristal pur, dia-⁵³ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-⁵⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶¹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶² عنب العنب, cristal pur, dia-⁶³ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-⁶⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷¹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷² عنب العنب, cristal pur, dia-⁷³ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-⁷⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸¹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸² عنب العنب, cristal pur, dia-⁸³ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-⁸⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹¹ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹² عنب العنب, cristal pur, dia-⁹³ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹⁴ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹⁵ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹⁶ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹⁷ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹⁸ عنب العنب, cristal pur, dia-⁹⁹ عنب العنب, cristal pur, dia-¹⁰⁰ عنب العنب, cristal pur, dia-

۳۳۱

آنرا که وقتیست بر احوال جهان
شادی و غم و رنج بر شد آبمان
چون نیش ریخت جهان بسو خواجه کند
خواجه شد درد بش و خواجه در میان

۳۳۲

آنگون که بزد هزار دستان دستان
جز باده نعل از کف مستان مستان
بر خیز و بیا که گل بشادی بشکفت
روزی دوسه درد خورشیدستان بستان

۳۳۳

آن جسم پیمانه بین جهان آبستی
شچون سمنی بارخوان آبستی
نی غلظت دیاده از غایت نطف
آبیمت بآتش روان آبستی

۳۳۴

بر خیز و خور غم جهان گذران
خوشه باش دهی بشادمانی گذران
در طبع جهان اگر وفای بودی
نبوت بنو خود نیامدی از دگران

۳۳۵

بمنو زنی ای ندیده یاران کهن
اندیشه مکن زین فلک بیسروین
بر گویند عرصه تمناعت بنشین
بارچه چرخ را عیاشا میکن

fait disparaître le chagrin comme le feu
légal les évanouissements.

C'est-à-dire : O toi qui n'as pas encore

fréquenté des hommes vieux d'expérience :
à toi, jeune encore, dans la connaissance des
choses de ce monde.

315

Présentez le salut de ma part à Khéyam, et ensuite dites-lui :
 « Ô Khéyam! tu es un ignorant. Quand donc ai-je dit que le vin est
 « décadé? Il est licite pour les hommes intelligents, il n'est défendu
 « que pour les ignorants. »

316

Ô toi qui convoites nuit et jour les biens de ce monde! tu ne
 réfléchis donc pas au jour terrible! Prends en considération ton
 dernier souffle, reviens à toi, et regarde comme le temps traite les
 autres.

319

Ô toi qui es le résumé de la création universelle! cesse donc
 un instant de te préoccuper de gain ou de perte; prends une coupe
 de vin de la main de l'échauson éternel², et affranchis-toi ainsi à la
 fois et des soucis de ce monde et de ceux de l'autre!

320

Si tu sais à quoi t'en tenir sur la marche de ce cercle sans fin³,
 tu dois reconnaître deux classes d'hommes : ceux qui connaissent
 parfaitement son bon et son mauvais côté, et ceux qui n'ont de
 notion ni d'eux-mêmes ni des choses d'ici-bas.

321

Rende léger à mon cœur le poids des vicissitudes de ce monde.
 Cache aux humains mes actions répréhensibles. Rends-moi heureux
 aujourd'hui, et demain fais-moi ce que tu croiras digne de la misé-
 ricorde.

¹ Allusion ironique au jour de la résur- *La imparee, les lénob, et Les ministres de*
 rection, auquel les millions musulmans se *le vengeance, ou sont les autres les héros*
 soumettent passivement, puis qu'ils s'attachent aux *de ce jour suprême et les délices du paradis.*
 biens d'ici-bas. (Voyez le Koran, chapitre *Cette épithète désigne l'homme court-*
 La jour terrible. Voyez aussi les chapitres *des ennemis d'Allah.*

۳۱۷

از من برخیزم و بسایید مسلام وانگاه بگوئید که خای مخیام
من کی گفتم که بی حوامسنت وئی بر پهنه خلائسند و بر خام حوام

۳۱۸

ای گذشته شب و روز بدینها نگران اندیشه نمیکنی تو از روز گران
آخر نفسی بدین و باز آئی بخود کایم چگونزه میکنند با دگران

۳۱۹

ای آنکه تویی خلاصه کون و مکان بگذار دهی رسوسه سود و زیان
بکجام بی از ساز بی بیستان نه باز ری از غم این هر دو جهان

۳۲۰

از گسردش این دایره بی پایان بر خور داری دو نوع مرد مرا دان
یا با خنوی تمام از نیک و بدش یا بیخبری از خود و از کار جهان

۳۲۱

احوال جهان بر دام آسان میکنی و افعال بدم ز خلاق پنهان میکنی
امروز خوبم بدار و فردا با من آنچه از کرمت سرد نما آن میکنی

C'est une figure allégorique par la- dit : « Le jour où l'on a distillé la vie de
quelle les poètes orientaux ont tenté à dé- l'avance, le vit de l'amour éternel, de la vi-
signer la Divinité puisant dans sa coupe ou à porté un porteur dans le sang de mon
de la création la vie de tous les êtres. euse »
Voyez ci-dessous, versets 321, où le poète Le firmament, le vase des cieux;

313

Les soucis de ce monde, nous ne leur accordons pas même la valeur d'un grain d'orge; oh! que nous sommes heureux! Si nous avons de quoi déjeuner, nous n'avons rien pour dîner: oh! que nous sommes heureux! Bien que rien de cuit ne nous arrive des cuisines, nous n'adressons à personne des prières importunes; oh! que nous sommes heureux!

314

Pas un seul jour je ne me sens débarrassé des liens importuns de ce monde; pas un seul instant je ne respire content de mon être. J'ai fait longtemps l'apprentissage des vicissitudes humaines, et je ne suis encore devenu maître ni dans ce qui regarde ce monde, ni dans ce qui concerne l'autre.

315

Nous, d'une main, nous prenons le Koran, de l'autre, nous saisissons la coupe: vous nous voyez tantôt portés vers ce qui est licite, tantôt vers ce qui est défendu. Nous ne sommes donc, sous cette voûte azurée, ni complètement infidèles, ni absolument musulmans.

316

Présentez le salut de ma part à *Misâpâh*², et ensuite dites-lui, avec tout le respect qui lui est dû: «*O* seigneur *Hachemite*! pour-quoi, suivant le *chérif*³, le *doung aigre* est-il licite et le vin pur «*défendu*?»

¹ Le texte dit: Nous n'adressons à personne, au mot *sevt*, qui précède, prête à ce qu'on nous des demandes sérieuses, ce qui signifie: «*rien*» une verbe particulière; une vigueur des demandes importunes vaines, lantes, inintermittible qu'on ne saurait rendre dans le mot à propos. Ce jeu de mots qui se trouve, traduction française, aussi dans le texte persan, par apposition: ² *Mohammed*, qui portait aussi le surnom de *Misâpâh*.

۳۱۳

یکجو غم آنم نداریم خوشیم گر چاشمت بود تمام نداریم خوشیم
چون چشده بما میرسد از مطبخ از کس طمع خام نداریم خوشیم

۳۱۴

یکروز زمیند عالم آزاد نسیم یکدم زدن از وجود بخود شاد نسیم
شاگردی روزگار کردم بسیار اندر دو جهان هنوز استناد نسیم

۳۱۵

یکدست محققیم و یکدست بجم که نزد حالیم و گهی نزد حرام
ماشیم و درین گنبد فیروزه خام نه کافر مطلق نه مسلمان تمام

۳۱۶

از من یَرِ مصطفی رسانید سلام وانگاه بیگوئید باعزاز تمام
کای سید هاشمی چرا دوق تروی در شرع حلالست وی ناب حرام

nom de Hôstoyâ, je choisis l'été, et celui
de Macédoine, et après la famille à laquelle il
appartenait.

^۲ La loi du Kurân.

^۳ Le dieu est une boisson que les Per-

sans préparent avec de l'eau, du misir (ou
tiro-yaginet) et du sucre, et un peu de sel et
de la glace. C'est une boisson assez agréable
en été et très-salubre d'hiver; mais notre
poète a cru le vin préférable.

313

Jamais nous ne goûtons avec bonheur une goutte d'eau sans que la main de la douleur ne vienne aussitôt nous présenter son breuvage amer. Jamais nous ne trempons un morceau de pain dans du sel sans que ce sel ne vienne aussitôt rouvrir les blessures de nos cœurs!'

314

Gardez-vous, gardez-vous bien de faire du bruit dans la taverne! Passons-y, mais évitons toute agitation. Vendons le turban, vendons le livre (le Koran) pour acheter du vin. Passons ensuite par le mardéschi, mais ne nous y arrêtons pas².

315

Tous les jours, dès l'aurore, j'irai à la taverne. Je m'y rendrai en compagnie des hypocrites kélénders³. Ô toi, qui es le maître des secrets les plus cachés! donne-moi la foi, si tu veaux que je m'attache à la prière⁴.

dont au printemps il est couverte. Dans le second, joint au mot *خند*, *cheval*, il a le sens de *convoier des bestes*. Dans le troisième hémistiche, il est répété trois fois : la première, joint au mot *خندان*, il signifie les *jours passés*, sur les jours desquelles le ducé continuera à se montrer; la seconde fois, il signifie le *toucher*; la troisième fois, *meurs*, *gazon*. Enfin, le même mot est repris une dernière fois dans le quatrième hémistiche. Et si, dans également *gazon*, dont la terminaison est *après la mort est recouverte*.

Le vers dit : *تا از جگر خورند*

تا از جگر خورند *es* aussitôt nous en mourons de notre foi se voir rôtir. Le mot *کباب*, *roti*, verbe admirablement en persan avec le mot *roti*; mais c'est là une exception qui m'a fait traduire mot pour mot en français, sans rendre la traduction intelligible. Pour éviter ce péché, je préfère, lorsque le cas se présente, tourner par des périphrases le sens exact de l'idée du poète, en réfléchissant une ou deux fois. Les deux premiers hémistiches, dans le texte, sont ainsi conçus : *با هر گاه که بخواهیم* *avec bonheur au verre d'eau, c'est-à-dire* *avec gorgées, avec gouttes d'eau, sans qu'une*

۳۰۰

هرگز بطرب شربت آبی نخوریم تا از کف اندوه شرابی نخوریم
 نای نوزم در نمک هیچ گهری تا از جگر خریدم کیانی نخوریم

۳۰۱

هائ همان خورايات خوريم، نوزم بر ميکده ديگه دريم و جوشی نوزم
 دستار و کتابها شروتم همی بر مدرسه بگذازيم و خوشی نوزم

۳۰۲

هر روز بگناه در خورايات شوم خوراك فليسندران طمايات شوم
 چون عالم سر و نشانيات بود تو فمقم ده تا با حاجيات شوم

est-il nous ne lavions du vin de la main
 et de la denture. Le vin amer (ou le miel) et le
 sont même chose) par opposition à la den-
 re de l'eau.

« C'est-à-dire, rien fuisant ni enu ces.
 Par *mal-usage* le poète entend les *traces*
 des mesures.

« Non donné à une catégorie de doc-
 trines qui se distinguent de leurs confrères
 par l'insouciance la plus complète des choses
 de ce monde, par des amers plus de sur-
 réalisme, par des grâces surréalistes, et
 par le *degré* musulman facile d'hygiène.

« Allusion aux versets du Koran où il est

dit, en parlant de ceux qui ne se renouvellent
 pas aux prescriptions de ce lieu : « Dieu
 épaisira leurs vies et ils persisteront
 dans leur égarement. Dieu donne la sa-
 gesse à qui il fait plaire. Dieu sévère qui il
 fait plaire. Voulez-vous conduire ceux que
 Dieu a égarés ? » (Voyez versets 17, 177
 et 178, chapitres *La vache* et voyez aussi ver-
 set 90, chapitre *Les femmes*.) Khéyâm fait
 remarquer naïvement que, d'après le Koran même, s'il
 est lui, Khéyâm, du nombre des réprouvés,
 c'est Dieu qui l'a voulu, et qu'il ne peut consi-
 quent, il n'a rien à se reprocher.

307

Nous avons constamment la tête prise du vin : la présence de la coupe et du vin seule anime notre société. Laisse donc là tes conseils, ô ignorant pénitent! (tu le vois) nous sommes adorateurs du vin, et les lèvres de l'objet de nos amours sont au gré de nos désirs.

308

Voici la saison des roses. Oh! je veux mettre en action une de mes idées. Je veux commettre un acte qui enfreigne la loi du chère¹. Oui, durant quelques jours, je veux, en compagnie des belles aux joues veloutées² et colorées, je veux, répandant du vin rose sur le gazon, transformer la prairie en champs de tulipes.

309

Lorsqu'en ce monde la joie s'empare de nous; lorsqu'elle donne à notre teint le brillant éclat du coursier du firmament (le soleil), alors j'aime à me voir dans une prairie au milieu des belles aux joues veloutées, et à prendre avec elles de ce vert hachich avant de rentrer moi-même sous cette terre recouverte de gazon³.

que les fidèles, avertis par le muezzin (crieur de la prière), font, environ deux heures avant le lever du soleil, puis copieusement que les autres repas de la nuit, car il est destiné à leur donner la force d'attendre, sans manger, ni boire, ni fumer, jusqu'au coup de canon qui leur annonce le coucher du soleil. Lorsque ce moment approche, les fidèles, grands et petits, riches et pauvres, s'asseyent avec une extrême fébrilité ce signal officiel qui doit mettre un terme aux orailles privatisées de la journée. On les voit avec leurs pipes allumées, devant leur thé tout bouillant et au frugal repas appelé *ghaz* préparé au milieu d'une salle, ou sur une

¹ Les voyageurs peuvent se dispenser du jeûne durant leur voyage, mais ils en sont obligés de jeûner pendant un autre mois, une fois ce voyage terminé. Pour les enfants, le jeûne n'est obligatoire qu'à l'âge de douze ans.

balustrade en plein air, selon le temps, regardant à chaque instant leurs montres, calculant les minutes, les secondes, et se désespèrent lorsque la montre, qui avance, semble indiquer l'événement de la délivrance, et que le son du canon ne se fait pas entendre, ce qui arrive souvent lorsque le ciel est couvert. Les Persans ont l'habitude de régler leurs montres au coucher du soleil. Elles doivent alors marquer deux heures précises. Leur manière de compter les heures, à partir de ce moment, est donc une, deux heures, etc. après le coucher du soleil. Lorsque les deux aiguilles se trouvent de nouveau réunies sur la chiffre douze, ils appellent